OBSERVADOR

Semanario informativo y educativo
na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 228 — Tel: 1182
Subscripcion: ƒ. 2,— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.

Aña 4 | Aruba, September 25 1964 | No. 137

Ministro Petronia Novelista den añanan 30

Durante un discurso cu e conocido papiamentologo curazoleño Don Luis H. Daal a tene diahuebs anochi ultimo pa e studiantenan antillano na Nimega, Hulanda, el e revela un hecho cu probablemente masha poco hende sa, esta cu e ministro antillano di Cultura y Educacion, sr. E.O. Petronia, a jega di scirbi por lo menos un novela.

Papiando riba e poco conocemento e interes di antillanonan pa cu nan mes literatura na papiamento, sr. Daal a sorprende tur hende presente, en especial e arubanonan, ora cu el a declara cu na mas o menos 1934 el a leza un novela di Ernesto O. Petronia y cu probablemente ta existi mas publicacion di su pluma. E noticia aki a causa un sensacion masha grandi, paso bra e pasado literario di nos actual ministro ta un aspecto desconoci di su persona Asina desconoci cu hasta sr. Nicolas Piña-Lampe, kende tabata presente, mester a admiti na nos corresponsal cu hamas e tampoco por a sospecha algo asina, aunke cu e conoce e interes grandi cu sr Petronia semper tin pa literatura.

Nos corresponsal na Hulanda, sr. Harold Arends, den un proximo edicion lo dedica mas atencion na e discurso di Luis Daal.



Como cu ministro Petronia actualmente ta na Alemania, no tabata posibel pa a hanja mas detaye tocante su obra di añanan trinta.

Prome; Awal Awor, tur cas cu corriente!

Noord a hanja Electrificacion

Noord - Gezaghebber interino di Aruba I.S de Cuba diahuebs atardi siman pasá door di baha un switch a comunica e bario di Bakval na Noord na e linia electrico di Elmar. Cu e electrificacion di e parti aki e siguiente distritonan por a haci uso di corriente: Turibana, Salinja Cerca, Camay, Boruncana, Rooi Santo, Westpunt y Bakval mes.

Habitantenan di e barionan aki tabata sabidor cu nan lo mester warda basta tempo prome cu nan a hanja corriente, pero porfin a jega e dia grandi pa nan. No menos cu 160 cas lo worde conecta na e linia di corriente aki, mientras cu 25 cas tabatin luz e anochi ey mes. Cu aplauso y pitamento di auto, e presentennan na e ceremonia a mustra nan alegria na e ocasion festivo aki.

Entre e invitadonan cu a asisti na e ocasion aki, nos a mira gezaghebber interino I.S. de Cuba, diputado F.J. Tromp y diputado D. C. Mathew, eilandssecretaris A. J. Booi, Hubert Booi, di Servicio Informativo drs. S. Servage, di D.E.C.O., hefe interino di WEB, ir. J. Pieper, miembronan di eilandsraad F. Figaroa y Max Croes, ir. Hoekstra, director interino di Elmar, sr. Milo Daal di departamento di publicidad di ELMAR, y varios otro miembronan di directiva di Elmar y hefenan di diferente departamentonan.

ELMAR

Director interino di Elmar señor Hoekstra a habri e ceremonia gradiciendo esnan cu a mustra atencion di tabata presente awor cu un biaha mas un parti di e linia elec-

(Cont. pag 3)



Momento cu Gezaghebber interino di Aruba, Sr. Isaac de Cuba a baha e switch pa pone Noord den luz. Tabata un momento grandi 'trobe den historia di Araba, awor cu siguiente fase di plan di gobierno di Aruba a worde realiza.

Aruba a ricibi Placa Conmemorativo di Hamburg

Oranjestad - Na ocasion di 775 aniversario di e ciudad Hamburg, na nomber di e burgermeester Engelhardt, un placa conmemorativo a worde entrega na Aruba, sperando cu e bon relacion y e bon recepcion cu e bapornan ta hanja den haaf di Aruba, lo continua pa semper. E ceremonia aki a tuma lugar abordo di e bapor "Hornkliff" di Hamburg Line, pa cual compania, Aruba Trading Company ta agente na Aruba.

funda na april 1189, cumpliendo awor su di 775 aniversario. Na honor di e ocasion aki e gobierno di Hamburg a pensa ariba tur su amigonan na tur parti di mundo, y a otorga na tur e capi-

(Cont. pag 14)

Na e ceremonia aki tabata presente gezaghebber interino I.S. de Cuba, diputado F.J. Tromp y diputado D.C. Mathew, comisario di polis J. Schouwé, havenmeester J. Berkhout. adjunct inspecteur di belasting H.J. van der Weide, Director di Aruba Trading Company sr. D Lennard, sr. S. Jonkhout chef di shipping department, y srs. R. Dovale y L. Pavlis cu ta incarga cu interesnan di publicidad di Aruba Trading Company.

Capitan Johs. Leppert, di e ss. "Hornkliff" cu su home port ta na Hamburg, a bisa den su discurso, cu ora un hende menciona e ciudad Hamburg, cu esaki ta nifica tambe e haf di Hamburg, cu ta adder principal di e ciudad cu ta conta 1 8 millon habitante. Esaki ta pasobra cu asuntonan en relacion cu e haf semper tin prioridad ariba practicamente tur otro fase di negoshi of bida economico di e comunidad aki.

Door di e prioridad aki tabata posibel pa despues di e ultimo guerra, cu e facilidadnan di e haf a worde reconstrui cu gran rapidez cu e equiponan mas moderno y mas completo pa duna Hamburg back su nomber bieuw "E PORTA DI MUNDO".

Na april dje anja aki e haf di Hamburg a celebra un hubileo cu poco biaha sa worde recorda. Historia ta bisa cu e haf aki a worde



Capitan Johs. Leppert di "Hornkliff", a caba di entrega un placa conmemorativo na ocasion di celebracion di 775 aniversario di e haf di "Hamburg", na capitan J. Berkhout, havenmeester di Aruba, den presencia di autoridadnan y algun invitado. Nos ta mira ariba e potret aki, d.r.p. drechi: Capitan J. Berkhout, Sr. D. Lennard, director di Aruba Trading Co, y capitan Johs. Leppert di ss. "Hornkliff".

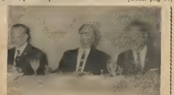
DEN E EDICION AKI:

Charternight na Aruba cu 80 Kwiwanis Estranhero

Mas o menos dia 21 di november venidero, Kiwanis di Aruba, ta hanja bishita di cuarenta Kiwanis y nan esposa for di Canada na ocacsion di celebracion di nan Charternight. Tabata e noticia grandi cu president di Kiwanis sr. C. Whitfield a anuncia diasabra ultimo durante nan prome reunion oficial. Tabata presente na e reunion aki dos huesped especial, profesor John Pfbal di Ohio State University y dr. E Bruck, president di Kamer di Koophandel di Munchen y Oberbayeren na Alemania.

President C. Whitfield a habri e reunion cu algun informacion interno tocante plannan pa reunionnan den futuro y contribucion y a participa cu e cantidad di miembronan na Aruba ta-

(Cont. pag 14)



Dr. E. Bruck na drechi, president di Kamer van Koophandel di Munchen y Oberbayeren na Alemania, y profesor John Pfhal (den centro), tabata huespednan na e promer reunion oficial di Kiwanis Club di Aruba, cu a tuma lugar den Conference Room di Aruba Caribbean Hotel. Nos ta mira e dos huespednan huntu cu e president di Kamer van Koophandel di Aruba y president di Kiwanis Club Sr. Clinton Whitfield (na robez).

Reina Elizabeth ta ofrece joncuman na Princesa Beatrix

Londen - Reina Elizabeth di Inglaterra a caba di aumenta su titulo y famanan cu un mas. Awor no solamente e ta reina di Inglaterra y di Irlanda di Nort, di Canada, di Austria di Nueva Zelandia, di Africa di Sur, di Ceylan, "Defensora di Fé Pakistana", y Gran Maestra di Orde di Jarretera. For di awor nos por jame tambe, "Su Mahestad Reina Casamentera", segun a sali publicá den un diario stranhero algun dia pasa

Elizabeth ta hanjando su mes na punta di logra un gran empresa cu el a intenta algun luna pasa: hanja un joncuman pa Beatrix, e princesa heredera di trono Hulandes.

En todo caso a jega un noticia sensacional na Amsterdam siman pasa, na oficina di un agencia di prensa mericano cu nan ta na vispera di anuncia oficialmente e gran noticia tocante e jiu major di Reina Juliana

Cu kende? cu un aristocrat Ingles di bintitres anja, jiu di Lord John Tollemache, descendiente di un familia renombrá Ingles, cu ta data foi siglo diezun.

Autor di e nota presente a hiba na cabo su propio investigacion personal y a logra reconstrui con e echo nan a ocurri. E bala a cuminsa lora den curso di e famoso "party" cu a worde ofreci pa Elizabeth den parque di e castillo di Windsor, cu motibo di e carredanan di cabai tradicional di Ascot, como dos luna pasa.

E reunion aki ta un di esnan mas "intima" di e Corte di Inglaterra. La Reina manera un simple ama di cas ta ricibi su invitadonan y personalmente ta sirbi thee Entre e presentenan tabatin hopi hoben, y tur a worde presenta na e invitada di honor, Beatrix di Hulanda, asina e relato ta continua

Si, durante e fiesta brillante aki e princesa a baila cu diferente dje presentenan, te hasta rumornan a cuminsa corre, y nan tabata murmura algu di un flirtmento cu un cierto hoben prins Oriental, pero e berdad tabata cu Beatrix a mustra un cierto interes pa un otro hoben cu tabata serca dje: e noble caballero Nicolas Tollemache.

Despues di Thee nan a miranan ta camna huntu. Y durante caredanan di Ascot, ora cu e "lady'snan" y e "Lords'nan" tur su bista ta fija ariba e cabaynan, e parcha tabata tin otro interes y tabata conversa na un lugar un poco aparta, na unda nan tabata foi miradanan indisereta.

Autor di e relato aki, a trata na hanja mas seguridad y despues a pone su mes den relacion cu e principal interesado. Nicolas Tollemache.

E "gentlemen" a ricibi nos den un salon muebla estilo „Regencia" na su cas, den un caya keto y typicamente Britanica den barric di embahadanan, no mucho leuw for di e castillo di Reina Elizabeth.

Ata aki un resumen di loke el a bisa e periodista: · Efectivamente, mi a worde presenta na princes Beatrix pa reina Elizabeth, na Wind sor, como dos luna pasa. Mi ta conserva un deslumbrante recuerdo Su Alteza Real ta realmente encantadora, masha simpatica, jovial y masha inteligente. El a hiba su estudio juridico y sociologico na Leyden. Ami tambe a studia jurisprudencia na Cambridge. Asina ta cu nos tur dos, foi cuminzamento tin un punto común.

"Tabata maravilloso, - e "Gentlemen" ta agrega. Nunca mi a conoce un ho bencita cu tanto interes den tal grado di cosnan realmente serio. Ora cu e ta papia di Naciones Unidas, di derechonan internacional of di sociologia, e ta anima, e ta vibra manera un berdadera oradora. Serca nos, na Inglaterra, mucha muhernan no ta apasiona den themanan asina, solamente nan ta bira entusiasto ora cu nan ta papia di "Beatles of di Monikini".

"Nos tabatin conversacionnan basta largo huntu y cada bes cu nos mester separa foi otro, mi a experimenta un gran pena y profundo tristesa."

Dilanti dje pregunta obligatorio, "Bo por papia di e compromiso formal? el a contesta :

Lo mi ta hopi feliz si mi por casa cu un princesa asina excepcional. Pero, na e momento aki — el a bisa cu un misterioso sonrisa — mi mester pensa solamente na mi trabao. Actualmente mi ta sinjando na un institucion Bancaria, prome cu mi drenta den negoshi di mi tio."

Si e noticianan aki ta berdad, Beatrix y Nicolas ta corre e mesun riesgo pa forma un drama manera a sacudi Hulanda den asunto di matrimonio di Irene?
E contesta sin menor duda lo ta: NO. Tur hende na Inglaterra mescos cu na Hulanda lo mustra nan satisfaccion pa un proyecto di matrimonio manera esaki. No ta un secreto cu Reina Elizabeth y su pueblo semper tin un debilidad pa Hulanda, mescos cu Reina Juliana y e pueblo Hulandes, semper tin un aprecio pa Inglaterra. Tocante e problema grandi pa e heredera di trono Hulandes, ta un eventual casamento cu un aristocrat protestante

Pero na mundo no tin muchu: solamente a keda Inglaterra y Alemania. Awor, foi tempo dje ultimo gerra mundial, e Hulandesnan no ta gusta mucho pa papia di alemannan. Solamente un noble britanico lo por hanja votonan di e majoria.

Ta berdad cu e hoben Nicolas Tollemache, e jiu menor den familia, ta bisa: "Mi ruman major ta esun cu ta toca na heredá e titulo di barón, ami no ta nada." Pero e Hulandesnan sin duda ta prefera elecion di un aristoerat sin titulo, aunque protestant, cu un prins catolico, manera por ehemplo Carlos Hugo de Borbon-Parma, asina e relato den e corant ta termina

Reina Elizabeth II y Princesa Beatrix

Jendi Croes, arubano ehemplar

HOTEL CENTRAL SIMBOLO DI CONFIANZA

Oranjestad - *Diasabra mamta bao interes enorme a tuma lugar inauguracion di e hotel nobo, Hotel central di Jan Hendrik Croes, tur parti jamá "Jendi". Despues cu sr. M. Kuiperi, hefe di toeristenbureau a corta e sinta, invitadonan a bai den sala di recepcion, na unda diferente oradornan a duna homenahe na e propietario.*

Maestro di ceremonia Addison Croes di Voz di Aruba a introduci e oradornan, cuminzando cu sr. M Kuiperi, kende a representa alavez gezaghebber interino di Aruba, sr. I.S. de Cuba, como cu e ultimo aki a hanjele stroba door di e bishita di ministro de Jong di Hulanda Sr. Kuiperi den su palabranan di elogio na Jendi, a mustra un biaha mas ariba e hecho con Aruba tin hopi necesidad di mas hotel y mas kamber. Specialmente na nomber di su departamento e kier a expresa su mehor deseonan na Jendi Croes Siguiente orador tabata sr. C. Whitfield, president di Kamer van Koophandel di Aruba, kende a mustra su admiracion pa sr. Croes, kende ariba propio iniciativo y cu propio capital, sin ayuda di gobierno, a construi e hotel aki cu pa Aruba ta di gran nificacion pa e industria creciente di turista.
Tambe sr. Oscar Marugg di Kamer van Koophandel a dirigi palabranan di felicitacion na Jendi, y e manager hoben sr. Rimbert Arends y su esposa Casilda Croes-Arends, kende tin un tarea grandi nan dilanti.

Nos a jama Hotel Central simbolo di confianza, pasobra esaki ta loke sr. Jendi Croes tin den futuro di Aruba Momento cu el a comprende e necesidad grandi di hotelnan na nos isla, ningun molester y esfuerzo tabata di mas p'e. Di un parcela cu ningun hende por a pensa, el a construi lunanan largo, pa porfin por a mira e dia cu e edificio tabata cla, cu e por a habri e portanan pa duna servicio na su isla. Aruba ta orgulloso di e hotel nobo aki situa den centro di Playa. Un hotel bon representá cu tur facilidadnan y cu por worde compara cu cualkier di e mehornan.

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo y Educativo

Edita pa:
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
Tel. 1182 — P.O. Box 229

REDACCION:
R.E. Tromp
Rosita Williams
M.P. Bermudez de Engelhart

ANUNCIOS:
A.P. Engelhart

ADMINISTRACION:
M.P. Bermudez de Engelhart

COLABORADORNAN:
F.H. Oduber
M.v. Lankveld

H. Arends (Hulanda)

S.Q. Oduber Jr. (U.S.A.)

A.M. Gonzalez (Colombia)

C. Laclé (Costa Rica)

J. Mansur (Venezuela)

R.R. Jorge (Rep. Dominicana)

SERVICIO DI PRENSA:
Editors Press
Central Press

Imprimí e ilustrá pa:
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15 — tel. 1058

Agenda

DOKTER DI WARDA
(Weekend di 19 pa 20 Sept)

Sta. Cruz - Sav. y San Nic.
I.G.H. JANSSEN
Sta. Cruz 362 - tel. - 1646

O'stad y Noord:
A. JANSENS
Bachstraat 4 - tel: 1696

WIT GELE KRUIS:
O'stad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
tel: 2250

BOTICA:
O'stad Del Pueblo
tel. - 1253
S. Nicolas: San Lucas
tel.: 5119

ELMAR........
(Cont. pag 1)

trico pa electrificacion di distritonan por worde pone den uso. Despues el a bisa cu historico tabata e fecha di 7 december 1961 ora cu e convenio a worde firma entre territorio insular di Aruba y N.V. Elmar, den cual e territorio insular a declara di ta tuma ariba su mes e garantia, cu cada hende individual lo mester a tuma ariba nan mes, si cada extension pa electrificacion mester a worde realiza pa cada individual. Pa ELMAR e convenio aki tabatin un ventaha masha grandi, pa en bez di atende cada peticion apart, nan tabata den posicion pa traha e instalacionnan di electrificacion na un manera mas systematico y eficiente. Esaki naturalmente a resulta cu spaarmento di gastonan, di manera cu gobierno tambe tabatin un compromiso di garantia mas favorable. Di e parti tecnico el a informa cu despues cu e convenio a worde firma, e trabaonan a cuminsa na augustus 1962. Te cu awor 420 cas por a worde conecta na e red electrico di Elmar, pa esaki nan a usa como 36 meter di kabel (hoogspanningslijn) y como 50 meter di laagspanningslijn. Como 40 transformador a worde instala, locual ta sali un transformador pa cada cas. Cu e cifranan aki e caracter di electrificacion di distritonan ta papia pa su mes

Pa e parti na noord cu a worde electrifica diahuebs siman pasa, segun ir. Hoekstra a informa, nan a gasta 4 kilometer di hoogspanningsnet casi 7 km di laagspanningsnet y seis transformador. Den e red aki tin posibilidad pa conecta 160 parcela, di cual 25 di nan tabatin luz instala caba na e momento cu gezaghebber interino I.S. de Cuba a baba e switch.

Ariba esaki orador a pasa palabra na sr. I de Cuba.

COBIERNO

Prome di bai over na baha e switch, Sr. Isaac de Cuba a bisa cu e atardi ey tabata un dia di gran importancia y interes pa tur esnan cu ta biba den vecindarionan ariba menciona. El a duna un splicacion cortico di ki manera gobierno a alcanza e meta ey. Manera hopi sabi di tempo cu e gobierno cu ta na poder a tuma over tabata un lucha grandi pa duna distritonan tambe e mesun facilidadnan cu habitantenan di Oranje-

(Cont. pag 10)











MODA Y BELLEZA

pa: Ligia

E Berdadera Parisina di '65

Paris - Apesar di e *inspira*cionnan mas o menos extranjeras ta existi semper algun coleccion cu ta destaca di otro, pa motibo di e silueta, of e aire di e creacionnan, cu ta duna e impresion di ofrece elegancia masha parisina, masha propia, masha original, di e muher elegante di cualkier edad cu ta bishitando e "sala di moda" na Paris. Por chemplo, e desfile di Jeane Lanvin ta uno di nan, cu ta refleciona e berdadera personalidad francesa.

JEANE LANVINE

E creador di Lavin, Jules F. Grayhay, no a varia e silueta den su segunda coleccion y sinembargo, a logra un exito admirable pa motibo cu tur e creacionnan ta conserva e mesun estilo, e mesun elegancia, y masha extraordinaria, un perfeccion en cuanto e technica di e costura.

E modelonan ta masha varia y trahá pensando na e cliente cu kier bisti elegante y toch no llamativo, pa e motibo aki e coleccion aki ta conserva un caracter di simplicidad, tin biaha hasta modelonan un poco serio, no muchu di modernismo, enfin masha parisino, y te hasta por bisa di algun di nan masha suntuosa.

Entre e trajenan di chaqueta y abrigo, prome cu jega na e bistiman di cocktail, Lavin a ofrece na su clientenan e idea di su bistiman transparente, inspira den e famoso "monikini", un abrigo di muselina masha fresco, y amplio ariba un chaqueta di color di carni, cu ta ideal pa ricibi bishita na cas.

Entre e trajenan di chaqueta ta existi e clasico cardigán di bachi cortico y entayá, cu un cintura abao di busto y manga bopi largo, e cardigansnan aki ta konopá huntu na un banda. Otro setnan ta bai acompanja di un blusa 3/4, y otro, en fin e chaqueta ta manera un jas grandi, un poco entayá y 2/3, cu manga largo, ariba tunica cerrá na garganta.

E abrigonan ta precioso y su linia ta un intermedio entre e abrigo gewoon y e "redingote"; e colornan ta palido, predominando e tononan berde y blanco.

E bistiman ta masha varia, for di e telanan fini te na telanan mas stijf. E bistiman di anochi ta masha scur of masha cla, y tur di linio princesa, completamente borda di perla y pallét.

Parisina di Patou

Michael Gomá a adapta su ideanan creador na e chentela clasica di e cas di Jean Patou; e clientela aki no por worde bisti simplemente, pero mester duna cierto aire di originalidad sin perde e "parisino", naturalmente Asina ta cu Michael Goma a dicidi pa inspira su mes pa tene esaki na cuenta, locual por mira na su modelonan cu ta manifesta un serie di abrigo cu ta pasa pa blousa y otro cu e garganta di bistiman ta resulta patras y masha abao pa saca e lomba tanto posibel afo.

Tambe por admira den e coleccion di Patou un conjunto di sport, specialmente cu e bista di e temporada di anja cu ta drentando,

(Cont. pag 10)

Ningun Muher ta mahos: *(Continuacion)*

Conoce e tipo di cara cu bo tin

Awor cu bo cara ta limpi, bo ta bai analisa bo cara esta bo ta bai mira ki sorto di cara bo tin. Tin differente tipo di cara. Normal, vet, seco y cutis combina.

Normal, limpia cu un cleansing cream bon, pero e no mester ta vet, mijor liquido. Vet, bo cutis mester ta limpia cu un cleanser pa cara vet, e ta como un azeta, cu ta hala vet di bo cara, i di e manera aki limpia bo porio mehor, como cu un cara cu tin hopi vet, casi semper, tin porio habri tambe, i mas liher a haña peshi, i spinia. Tambe un cara vet mester di un astrigente, esaki ta un locion, cu ta contene algo di alcohol. Awor si bo tin un cutis Seco, esaki ta e cutiz di mas peligroso pa mujer, como cu ningun mujer no ta gusta waak den spiel, i descubri, cu nan ta haña liña rond di nan boca, of wowo, esaki ta e prome liñanan cu un mujer ta haña Si bo cutiz ta Seco, mira pa bo tin

(Cont. pag 10)

E contratista F. M. Arends a entrega e jubi di e cas cu Lions ta bai rifa dia 30 di e lana aki na presidente di Lions Club di Araba, Sr. Joe D'Aguiar, 12 dia promer cu e rifa ta tuma lugar. Tambe tabata presente, manera nos por weita ariba e p o t r e t aki, e president di e comision di rifa, Sr. Jan Neeleman, y otro Lionsnan Harry Posner, Dick Tuschick, Alfonso Mirep, Janchi Arends, Jos van der Schoot y Carlos Juliao.

Awor ta resta solamente algan dia mas pa e rifa cera. Segun nas a worde informa ainda tin algun rifa disponible. Esan cu no tin rifa di Lions ainda, y cu ta desea di participa den e chens di gana un bunita cas di tres camber situa na un bon sitio na Mon Plaisir, por jama e president di e comision di rifa ainda

Na Interes Di Nos Comunidad

(pa: Rosita Williams)

Te ainda sin solucion

Atrobe un acidente a consecuencia di eacho ariba caminda. Mi ta kere cu e autoridadnan no ta acepta opinion di e corantnan of scucha e comentarionan.
Mi ta kere cu e comentarionan ta laga nan manera nan ta bisa na Hulandes "Siberisch koud", esei kier meen, cu nan no ta procupa.

Hopi biaha, maske cuanto posicion y cuanto school nos tin, nos por sinja un cos di un bende cu tin menos school cu nos, tin biaha di un mucha of un buraché. Autoridadnan encarga cu cierto puesto mester ta leza tur corant y scucha noticia na radio y television pa e comentarionan. Casi tur biaha un comentario ta basa riba un topico, for di cual bo por sinja algo. Tin biaha cu un palabra ta duna bo un idea, kiko bo por haci pa bo cumpli bon cu bo trabao. Y ora bo haci un bon trabao, ken ta hanja e aprecio? Abo mes.

Awor, pa esnan cu ta encarga cu e asunto di e bestianan cu ta camna rond sin doño, ya ta tempo pa algo worde haci. E cachonan y demas bestia cu hopi biaha por y sa causa acidente. Haci un medio cu nan

x x x

Awor tocante e palmeranan cantu di caminda. Un bista masha bunita, pero tambe peligroso. Tin biaha nan ta mucho largu y hasta casi ta drenta bo auto ora bo pasa. Y tin biaha nan ta stroba e bista ariba caminda.

Tuma por chemplo e palmeranan den Pastoor Hendrikstraat na San Nicolas ora bo ta sali for di e cura di "Te Aworo", na unda bo tin di para waak e autonan cu ta bin di p'ariba of p'abau. Wel e palmeranan aki ta net ariba e bajada di tera y ora bo ta sali nan ta stroba bo bista henteramente. Bo tin di para bo auto un cierto distancia for di e caminda pa bo no stroba e trafico cu ta bin di caminda di Sport Park, bai abao. Si bo bai mucho adilanti tin chens cu bo auto por worde gedal, pasobra bo ta mucho den caminda. Y ora bo para mas p'aden bo no ta weita kiko ta bin di p'ariba. Autoridad tin di tuma den consideracion tur esakinan. Tin persona cu estatura haltu y tin cu menos estatura pero tur ta core auto. Podiser un hende cu mas estatura no tin molester cu esaki. Pero esaki no ta e punto. E palmeranan menciona ta stroba e visibilidad y tin mester un remedio pronto.

Actividadnan di "Mascaruba"

•

Recientemente "Mascaruba" a tene un reunion general pa discuti e plaunan pa futuro. Esaki ta un grupo ya conoci pa su gran actuacion den tur su presentacionnan. E ta un grupo di comediante partí den seccion papiamento, bulandes e ingles, y ta traha duro pa trece den e 6 luna venidero varios actuacion. E seccion ingles ta ensayando e comedia di Noel Coward "Blithe Spirit". E seccion hulandes lo cuminza ensayo di "Glazen Speelgoed" di Tennessee Williams y ta spera di por presenta esaki na e publico mei-mei November.

E seccion papiamento lo cuminza cu "Het Chinese Landhuis" di Manon Osman y James Corbert. Esaki lo worde traduci na papiamento pa Maria Kock y e presidente Dominico Tromp. Tambe ta den plan e comedia "De Herbergierster" di Carlo Goldini. Tambe a ser planea un comedia pa Pascu "De Kruisweg" di Henri Gheón. Asina ta tur e lunanan aki pa e grupo ta "traha duro" pa tur biaha presenta nan comedia cu mas y mas exito. Publico en general ta conseha pa keda na baltura di e presentacionnan aki den futuro.

x x x

115 LES PA BIRA CHAUFFEUR

Leonard Melling ta un hombér di evidente constancia. Diadomingo el a logra hanja su licencia pa chauffeur di auto na Oldham, Inglaterra.

E mester a haci examen nuebe biaha y en total el a practica mil hora y 115 les. El a merece pa nan a dun'e su licencia.

Social

(pa: Rosita Williams)

MATRIMONIO

Na tur e dichoso parchanan cu lo uni cu otro den e sacramento sagrada di ma matrimonio, nos kier a desea sincero felicitacion y bendicion ariba nan dia di boda.
Dia 29 di Sept Guillermo Emilio Neef y Jozefa Olimpia Sanchez - Carlos Antonio Sanchez y Catharina Virginia Tromp.
Dia 2 di October Roberto Kransen y Maxima Koolman
Dia 5 di October: Francisco Simon Croes y Cecilia Maduro

♣

BODA KOOLMAN-KRANSEN

Dia 2 di october venidero pa 6.30 di atardi den iglesia Sagrado Corazon na Savaneta, ta drenta enlace matrimonial srta Maxima Koolman, un fiel lectora di "Observador", y sr. Roberto Kransen. For di awor caba nan ta ricibi felicitacion y hopi voto di bendicion for di ruman, Fabia Koolman, Carmen y Tica Koolman y famianan Vrolijk y Koolman.

x x x

Diarazon ultimo sra. Leida Simon tabata di placeme, cumpliendo un aña mas di bida. Pa medio di e pagina Social aki e ta banja felicitacion di su esposo Louis, yiunan Belinda, Regina, Rosa y Martin. Otro personanan queri cu tambe ta manda nan mihor deseo nan ta, Edwin Maduro, Margaritha y Johnny.

— o —

FELIZ CUMPLEAÑOS

Felicitacion ta bai na nos amigonan cu den e dianan venidero lo celebra un aña mas di feliz existencia. Nos ta desea nan un feliz dia y hopi aña mas di bida.
Dia 28 di Sept Oslin Scholten
Dia 30 di September Jenny Arends, Susana v/d Schoot, Mauricio v/d Ree Donny Pieters

Sr. Oslin Scholten, director di N.V. Winkel Handel Mij. kende dia 30 di e luna aki lo celebra un otro año mas di bida. Masha pabien!

NOTA DI DUELE

Señora Evelyn Williams naci na Grenada, B.W.I. a fallece cristianamente na su cas dia 15 di Sept. na edad di 63, y a worde hiba na su lugar di descanso bao di hopi interes, di su amigo y conocirnan. Sra. Williams a biba pa masha aña ariba nos isla. Su esposo tambe a muri 6 aña pasa na nos isla. El a laga atras, pa lamenta e perdida, 4 jiu Philbert na Grenada, Eric, Dennis y Ralph, kendenan tur a bai school aki. "Observador" ta extende su pesame profundo na famia di e fallecido.

x x x

Un otro figura masha conoci cu a fallece dialuna ultimo tabata srta. Remigia Odor, mihor conoci como Aura. Esnan cu a conoce na bida semper lo keda recorda e sonrisa y e amabilidad cu cual semper el a trata e clientelanan na oficina di Wimco. Nos condolencia na su famianan

HUMORISMO

UN FABOR PA UN FABOR

Henry ta lamta mei-mei di anochi. E kier sa tin bende ta busca cos horta den su negoshi. E ta lamta y ta jega na tempo pa hanja e ladron ta baci su brandkast... ya bo sa limpi-limpi. Spantá e ladron a roga Henry pa no entrege na recherche. "Bon", Henry a conteste, "basta bo tambe haci mi un fabor. Horta e boekinan aki numa, e controlador di belasting ta bini majan

— o —

FRACASO

Lorenzo a hiba su jiu chikito circo. Un di e numeronan di e programa tabata consisti, di un cow-boy tirando cuchu tras di cuchu rond di e curpa di un mucha muher. Ora cu e acto a caba, e publico presente a aplaudi estruendosamente.

E tata a drei puntra e mucha si el a gusta e show. "Mi no ta compronde ta di con e hendenan kens ta aplaudi tanto por nada. E bomber a tira mas cu 20 cuchu riba e mucha, y ningun ni siquiera a raské".

— o —

AWOR E SABI KEN-TA-KEN

E dokter ta bisa Lorenzo cu, sigur cu awor cu bo a banja e aparato pa bo tende cu bo 81 aña bo famia mester ta masha contentu pa sabi cu awor bo por tende tur cos perfectamente. El a hari cu e contesta
Mi no a bisa nan nada ainda, pero mi mester a cambia mi testament 3 biaha caba.

E. De Veer Chain Theatres N.V. -

DE VEER
(ORANJESTAD)
AT 8.30 P.M.

Friday 25th · Saturday 26th · Sunday 27th & Monday 28th at 8.30 p.m.



PANAVISION® and METROCOLOR
(Hotel International)
Starring Elizabeth Taylor Richard Burton ... Elsa Martinelli Margaret Rutherford Maggie Smith Rod Taylor Orson Welles
A story of one dramatic, devastating night ... private world of the very rich, the very famous, the very beautiful ... the "Very Important Persons"!

2.00 18 Years Up Admitted 1.50

Sunday 27th, MATINEE at 6.00 p.m.



Elvis in a story loaded with love and laughter, charm and excitement. "It Happened At The World's Fair" is the happiest thing that ever happened to you. Because it presents Elvis Presley singing and swinging ten of his greatest songs.
With Elvis Presley Joan O'Brien Gary Lockwood
(Rubias, Morenas y Pelirrojas)

1.00 All Ages Admitted 1.00

Dinsdag 29 (Tuesday) om 8.30 n.m.
"ASSASSINOS"
(So Heiss Wie Die Sonne Brennt)



(Moordenaars)
Gesproken in Portugees met Hollandse tekst. Met Arturo de Cordova Tonia Carrero
Een massaal gevangenis — op eens ... Massa vlucht van outstaple gevangenen. De liefde voor een vrouw voltrok het ... dat ... een zaan.

1.25 Toegang 18 Jaar 1.00

Wednesday 30th (Miercoles) at 8.30 p.m.
IN WIDESCREEN!
"LIFE FOR RUTH"
(Condenado a Vivir)
With Michael Craig Patrick McGoohan Janet Munro
The searching, dramatic story of a man on trial — for what he believed was right. A father dedicated to his beliefs. A doctor dedicated to saving lives. Clash dramatically in the tense and gripping drama.

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Thursday 1st (Juevrs) at 8.30 p.m.



(El Temerario)
The Wild Kid from New York's back alleys who became the fastest killer in the West! The first real story of Billy The Kid!

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Fri. 2nd · Sat. 3rd & Sun. 4th at 8.30 p.m.
"SUMMER HOLIDAY"
IN CINEMASCOPE! IN TECHNICOLOR!
(Zomer Vakantie)
English spoken with Dutch subtitles.
Starring Cliff Richard Lauri Peters Melvyn Hayes Una Stubbs Teddy Green The Shadows

1.75 All Ages Admitted 1.25

RIALTO
(ORANJESTAD)
AT 8.00 P.M.

Saturday 26th & Sunday 27th at 8.00 p.m.



(El Hombre con los Ojos de Rayos X)
He had the power to strip souls as bare as bodies ... and to see to the very end of the Universe!

1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Sunday 27th, MATINEE at 5.30 p.m.
IN PANAVISION! IN METROCOLOR!
"IT HAPPENED AT THE WORLD'S FAIR"
(Rubias Morenas y Pelirrojas)
With Elvis Presley Joan O'Brien Gary Lockwood
Elvis in a story loaded with love and laughter

0.75 All Ages Admitted 0.50

Monday 28th (Lunes) at 8.00 p.m.
"OUTCAST OF THE CITY"
(Ciudad Sin Ley)
With Robert Hutton - Maria Palmer Osa Massen.
Smash mystery shocker! Death plays the leading role! Dangerous men and women ... whose lives were turned together by ...

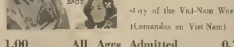
1.00 18 Years Up Admitted 0.75

Martes 29 y Miercoles 30 a las 8.00 p.m.
"SI YO FUERA MILLONARIO"



1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75

Thursday 1st (Juevrs) at 8.00 p.m.
"COMMANDOS IN VIET-NAM"



With Marshall Thompson Enrique Magalona
Hot as today's headlines! A Yank in Viet Nam ... where the next bullet may start World War III! The first searing story of the Viet-Nam War!
(Comandos en Viet Nam)

1.00 All Ages Admitted 0.75

Friday 2nd (Viernes) at 8.00 p.m.
A THOUSAND BOLO KNIVES AT HIS BACK!
The true shocking story of Lieut. Blackburn U.S.A., who led an army of head-hunters!
Surrender-Hell!
ANDES CABOT
WITH A CAST OF THOUSANDS
(Los ...)
Hiding like beasts in the jungle ... Living like primitive Adam and Eve!

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

PRINC
(SAN NI
AT 8.0

Friday 25th · Saturda at 8.00
"A STORY
(David y el Rey Saul)
With Jeff Chandler Basil Sydne
Jeff Chandler's last picture! Da ... Israel's greatest King and le ... wrote most of the Psalms w ... commoner who Saul used th ... one of the most lasti ... gures in Bibl



1.50 All Ages

Sunday 27th, MAT
"A STORY
(David y el Rey Saul)
With Jeff Chandler Basil Sydne
Admission price:

Maandag 28 (Mand
"WEST-EN
In het Engels met

ONTHULLINGEN over de prostitutie!

1.00 Toegang

Tuesday 29th (Mar

JANET LEIGH VAN JOHNSON SHELLEY WINTERS RAY RYER
Wives and Lovers

1.00 18 Years U

Wednesday 30th (Mie
"A KIND O
In Widescreen! (Alg
With Alan Bates - Jun
A film about the young pe ... they face to find happiness. A ... of Loving" that knew no w

1.00 18 Years U

Thursday 1st (Jue
"THE NUN
In Technicolor!
With Audrey Hepburn P
Now the same of her experience ... This is the story of the girl who ... the very beginning she w

1.00 All Ages

Fri 2nd - Sat. 3rd &

M G M PRESENTS
The V.I.Ps
A MODERN LOVE STORY!
PANAVISION® and
(Hotel Inte
With Elizabeth Taylor Rich Elsa Martinelli

1.75 18 Years U

Programme September-October 1964

…CIPAL
(…COLAS)
…0 P.M.

…y 26th & Sun. 27th
…0 p.m.
…OF DAVID"
IN EASTMANCOLOR!
…y *Peter Arne Barbara Shelley*
…vid who slew Goliath who be-
…ounder of the first Judean State,
…ho was a brilliant general a gif…
…roughout the world as a Jewish
…inating, complex and beloved fi…
…cal history!
… Admitted 1.25

…INEE at 6.00 p.m.
…OF DAVID"
IN EASTMANCOLOR!
…y *Peter Arne Barbara Shelley*
Children Fls. 0.75
Adults Fls. 1.50

…lay) om 8.00 n.m.
…D JUNGLE"
Hollandse tekst
(De strijd tegen de ontucht)
Authentieke opnamen! In het
Engels gesproken met Hollandse tekst Regie Arnold Miller
De exakte waarheid over betaalde sex Ze hebben allemaal
een ding gemeen "vooruit betalen" De straten in Londen
zijn schoongeveegd maar het vuil is blijven liggen Deze film
belicht alle kanten van de prostitutie Ze doen hun zaken met
tekens in weekends gebaren
… 18 Jaar 0.75

…rtes) at 8.00 p.m.
You can't tell the wives and
lovers apart without a score-
card … in Paramount's rollick-
ing new comedy of marital er-
rors … "Wives And Lovers"!
The hilarious sexplosion
about what really goes on in
Suburbia
(Esposas y Amantes)
…p Admitted 0.75

…rcoles) at 8.00 p.m.
…F LOVING"
…o que parezca Amor)
… *Ritchie Thora Hird*
…ple and some of the problems
… different love story "A Kind
…rong until it was too late!
…p Admitted 0.75

…ves) at 8.00 p.m.
…'S STORY"
(La Historia de una Monja)
…eter Finch Dean Jagger
… exploded in her conscience
…ould no longer be a nun From
…vas not like the others!
… Admitted 0.75

…Sun. 4th at 8.00 p.m.
METROCOLOR
…ti tunal)
…and Ilution Louis Jourdan, Orson Welles
…p Admitted 1.25

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Saturday 26th (Sabado)

NO MOVIES.

Sunday 27th, MATINEE at 6.00 p.m.
The FIRST 6 Chapters of the Serial
"RADAR PATROL VS. SPY KING"
(El Rey del Sabotaje)
With Kirk Alyn Jean Dean A Ward
Smashing action! Electrifying excitement! One thrill after another!
0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 27th (Domingo) at 8.00 p.m.
THE FIRST JAMES BOND FILM ADVENTURE! IAN FLEMING'S Dr. No TECHNICOLOR
Starring Sean Connery Ursula Andress Joseph Wiseman - Jack Lord - Bernard Lee
Now the famed master of the fine arts of love, espionage and murder bursts out of the bestsellers and onto the screen!
(El Satánico Dr. No)
1.25 18 Years Up Admitted 1.00

Monday 28th (Lunes)

NO MOVIES.

Tuesday 29th (Martes) at 8.00 p.m.
IN EASTMANCOLOR!
"A STORY OF DAVID"
JEFF CHANDLER A STORY OF DAVID
(David y el Rey Saul)
With Jeff Chandler - Basil Sydney Peter Arne Barbara Shelley
Jeff Chandler's last picture! David, who slew Goliath, who became Israel's greatest King and founder of the first Judean State who wrote most of the Psalms who was a brilliant general, a gifted musician who Star is used throughout the world as a Jewish symbol was one of the most fascinating, complex and beloved figures in Biblical history!
1.50 All Ages Admitted 1.25

Wednesday 30th (Miercoles)

NO MOVIES.

Thursday 1st (Jueves) at 8.00 p.m.
IN EASTMANCOLOR
"A STORY OF DAVID"
(David y el Rey Saul)
With Jeff Chandler Basil Sydney Peter Arne Barbara Shelley
Jeff Chandler stars in his last picture "A Story of David" David his character and genius David, who slew Goliath, who became Israel's greatest King and founder of the first Judean State
1.50 All Ages Admitted 1.25

Friday 2nd (Viernes)

NO MOVIES.

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Saturday 26th (Sabado) at 8.00 p.m.
Spencer's Mountain
FONDA O'HARA
IN PANAVISION! COLOR!
Co-starring James McArthur Donald Crisp
Warner Bros fills the screen to overflowing with all the magic wonder and joy of "Spencer's Mountain" where a family named Spencer did a heap of living and a lot of loving on top of a world they built with abundant laughter a trickle of tears and a shining belief in tomorrow
(Los Nueve Hermanos)
1.00 All Ages Admitted 1.00

Sunday 27th, MATINEE at 6.30 p.m.
IN COLOR BY DELUXE!
"KID GALAHAD"
Starring Elvis Presley Gig Young Lola Albright
Elvis Singing! Loving! Swinging! With the gals with the gloves and with the guitar!
0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 27th & Monday 28th at 8.00 p.m.
BODYGUARD TO A BEAUTY! M-G-M presents STEWART GRANGER · SYLVA KOSCINA SWORDSMAN OF SIENA CHRISTINE KAUFMANN
His sword was sold to the loveliest wanton in the world! Heroism adventure and spectacle — climaxed by the thunderous trampling fury of the world famed Siena horse race! Bodyguard to a beauty in a land of treachery and temptation!
(El Espadachin de Siena)
1.00 All Ages Admitted 1.00

Dinsdag 29 om 8.00 n.m.
"Inspecteur "GORILLA" Slaat Er Op Los"
(Le Gorille a Mordu L'archevêque)
Frans gesproken met Hollandse tekst. Regie Maurice Labro
Met Roger Hanin Roger Dumas Huguette Dus
Een film vol actie sensatie en humor! Misdadigers worden gevloerd en eigenhandig bij elkaar geveegd
1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Wednesday 30th (Miercoles) at 8.00 p.m.
"THE HYPNOTIC EYE"
(El Ojo Diabolico)
With Jacques Bergerac Fred Demara
Wherever you sit it watches you and makes you part of the show! Spellbound you gaze into depths of evil as beauty is hypnotized into a thing of torture and terror the fate of those who dare to stare at the eye The Hypnotic Eye.
1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Jueves 1 a las 8.00 p.m.
EN EASTMANCOLOR!
"PARAISO ESCONDIDO"
Con: Maria Elena Marquez Jorge Martinez de Hoyo y la presentacion del niño LUIS OSORNO BARONA
Una aventura como las que Usted soñó en su infancia. Una aventura que todos los niños quieren vivir! Filmada a todo color en la fascinante isla de los flamencos rosados
1.00 Se Admiten Niños 1.00

Friday 2nd & Saturday 3rd at 8.00 p.m.
RAW! SAVAGE!
"OREGON PASSAGE"
(Emboscada Mortal)
IN CINEMASCOPE! COLOR!
Slaughter trail of the Northwest! Aflame with the brutal savagery of the Shoshone tribe . . . their deadly ambushes . . . their torture terror!
With John Ericson Lola Albright
1.00 14 Years Up Admitted 1.00

LOKE BO STREA TA BISA ......

(pa: Rosita Williams)

(Siman di 25 Sept. pa 2 di Oct.)

ARIES: 21 Maart — 20 April
Lo bo haaja bo obliga pa truba ban di circumstancia masha desagradable. Y viahe no ta favorable tampoco, aunke bo trabos ta exigi esaki. No laga interpretacion di soño molesha bo. Cuida bo salud. Tene cuidao, y ser alerta den asunto legal

TAURO: 21 April — 20 Mei
Un carta ta trece bo noticia menos agradable. Un estorbo den bo viahe planea. Percura pa bo evita pleitu. Haci bo surdo na e comentarionan. No malgasta placa pa ningun sorto di loteria. Evita grupo y discusion.

GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni
Sea realistico, no tene duele di bo mes. Busca conseho entre amigo y sigi nan. E rayonan favorable di Mars tin accent pa curashi y entusiasmo. Tin desafio door di e otro planetanan den transito, asina ta, anda cu cuidao.

CANCER: 21 Juni — 22 Juli
Un invitacion pa join un grupo teatral di amateur. Bo ta sinti gran deseo pa cultiva bo vos, sea pa un discurso o pa un show di cancion. Lo bo sinti bo optimistico, Uranus ta radiante den bo di 3 cas y tin influencia ariba bo mentalidad y por contribui cu exito.

LEO: 23 Juli — 22 Augustus
Jupiter ta trece adversidad den bo di 10 cas y Neptune, descordia. Mihor cambia e idea di e viahe di negoshi pasobra e no ta sali bon. Bo horoscopo ta activa cu descordia pa e vibrancia di Jupiter. E batalla le no ta facil.

VIRGO: 23 Aug. — 22 Sept.
Jupiter cu su vibrancia favorable den bo di 9 cas. Excelente pa viahá a larga distancia, scribi carta, cambia residencia. Haci conoci cu un swa of cuña nobo. Ban diaanan pa haci trabao den harmonia cu e tempo ta lavereca.

LIBRA: 22 Sept. — 22 Oct.
Jupiter den bo cas y e planeta aki ta goberna financia. Saturn ta pone cu adversidad den bo di 6 cas. Regla tur trabao pendiente. Mars ta favorable y ta den transito den bo 11 cas cual ta un exito excelente pa locual bo a logra caba, y pa oportunidad nobo.

ESCORPION: 23 Oct. — 22 Nov.
Placer di extravagancia por resulta door di influencia falso pa bo; poco desapunta. Bo ta traha duro y mester stimulacion o influencia favorable pa duna bo brio. Saturn ta goberna asuntonan di cas. Sea diplomatico cu famia. Evita discusion cu por resulta na pleitu.

SAGITARIO: 23 Nov. — 21 Dec.
Tras di escena asuntonan ta cambia cu adversidad y Neptune ta permanece den bo 12 cas. Cuida bo salud. No tuma risico. Algun di bo deseonan lo ser cumpli door di planeta favorable cu ta den bo 11 cas. Saturn cu su influencia harmonioso, ta rond di bo.

CAPRICORNIO: 22 Dec. — 19 Jan.
Si bo tin di trata cu asuntonan legal, esaki le caba cu adversidad. Lo bo haaja un bista nobo ariba hopi cos, como cu Jupiter ta pasa favorable den bo cas. Oportunidad pa goza di bon musica y obra di man den compania di hende cu hopi animo. Probecha bo y tene bo contento.

ACUARIO: 20 Jan. — 18 Feb.
Tene cuidao cu ken bo ta anda. Evita compromiso, paga tino cu bo socio. No bira envolvi den asunto politica. No riska loteria ni nada di risico. Mi ta mira pa bo un amistad nobo, pero no perde bo cabez. Den oranan di atardi lo ta bon pa keda den bo cas y leza un bon buki.

PISCES: 19 Feb. — 20 Maart
Paga tino na interpretacion di bo soño. Door di haci esaki lo bo haaja comprende e futuro desarollonan. Sea alerta y cauteloso. Un presión ariba bo asuntonan di negoshi y matrimonio. Tin 3 planeta cu discordia cual tin influencia ariba bo cas. Uranus, Mercury y Venus. Ta bin trobbel door di celo.

Religion

PAKIKO TANTO DIVORCIO ??? (2)

Den nos articulo di siman pasa nos a cuminza investiga e motibonan, cu ta causa tantu divorcio. Nos a larga hombernan na palabra cu a tira tur culpa riba muhernan, bisando cu nan ta lubida masha liher cu nan ta casá — nan ta corda nan yiunan so — nan ta papia muchu — nan ta rabia liher — nan no ta warda secretonan di cas — nan no sa pordona y lubida historianan bieuw — nan ta corre muchu liher cerca nan mama, y e suegranan semper bay ta duna nan yiu razon — nan ta defendele cuesta loke cuesta — nan ta daña bida matrimonial di nan yiu etc etc.

Pero promer cu nos husga, nos ta larga e otro partida — e muhernan cu a haña nan mes involvi den fracaso di nan bida familiar pa motibo di divorcio — na palabra Nan kehonan tambe ta hopi y serio.

NAN TA BISA:

e hombernan ta egoistanan, nan ta corda muchu riba nan mes — nan so kier manda den cas — y henter e famia, senjora y yiunan, ta den nán sirbishi E hombernan ta haci loke nan kier. nan ta dispone riba placa — nan ta gasta of mihor bisá nan ta malgasta quantu cu nan kier y senjora por habri man tur ora bay pa paga cuminda y otro gastonan di cas. E hombernan ta sali ora nan kier, nunca nan ta splika unda nan ta bay, unda nan ta keda — senjora ta keda cas su sol, manera e no tin mester di ningun distraccion. E hombernan no ta worry si nan esposa ta occupá henter dia cu e set di yiunan chiquitu y cu nan ta morto cansá, specialmente den oranan di atardi. Pero si homber ta yega cas,

(Cont pag 12)

Viaha Gratis

Awor „Observador" ta Regala tur luna.

* DOS PASASHI IDA - VUELTA PA COLOMBIA
* TRES ENTRADA PA "CLUB DE VIAJES"
* CADA SIMAN UN PREMIO DI CORTESIA.

REGLAMENTO

* Tur siman ta sali un rala diferente. Participantenan mester contesta e preguntanan y manda nan coupon pa Redaccion di Observador den Wilhelminastraat 31. of pa post P.O. Box 229.
* Por corre e rutanan ora y dia cu cada participante ta prefera.
* Awor tur siman un ganador la worde saca pa cada rala, mientras cu tur coupon ta keda valido pa participa den e premionan grandi un fin di cada luna.
* (Cu esaki reglamentonan anterior ta caduca).
* E premionan di cortesia pa e siman aki ta: UN CAHA DI CERBEZ AMSTEL.
* (E premionan ta cambia tur siman).

Lesando "Observador"

RUTA No. 4

E ruta no. 4 lo hiba nos pa promer biaha den pueblo di Santa Cruz. E punto di salida e biaha aki lo ta Teatro di Ser'i Noka. Di aki pasa pabau di scool y sali riba caminda grandi. Nos ta sigi den direccion panba y na e caminda di cruz, e runos ta coge direccion pazuid, ta ta kita na man drechi. Nos ta sigi corre te na haltura di Sta. Cruz Store y aki nos ta kita pa robez, riba e caminda di asfalt y sigi corre te na e skina na unda e caminda aki ta kita pa man robez. Na e skina aki, pazuid di caminda, ta situa un tienda di comestibles. Pregunta numero uno:

1. — CON TA NOMBER DI E TIENDA AKI?

Na e skina aki nos ta kita pa robez y sigi corre te na e cruzada cu Urataka Ora nos jega aki, nos ta coge caminda pa Cas Ariba. Un poco pabau di e cruzada Kas Ar[illegible] - Seroe Compa, den Kas Anba, tin un tienda na unda "Observador" ta worde bendi.

2. — DI KEN E TIENDA AKI TA?

Nos ta sigi riba e caminda di Kas Anba, bini abau, sin kita pa ningun parti. Ora nos jega na e skina panba di misa di Santa Cruz, nos ta den veeindario di un di e negoshinan mas popular di Sta. Cruz y di Aruba Pregunta numero 3.

3. — SCIRBI NOMBER DI E NEGOSHI AKI, MANERA CU E TA PINTA ARIBA DI E PORTANAN, SIN LAGA NINGUN PALABRA KEDA AFOR.

A toca nos awor e ultimo pregunta. Despues di a jena pregunta numero 3 correctamente, nos ta sigi den direccion zuid, panba di misa Nos ta bolbe pasa e conocido cruzada cu su borchinan cu flecha, y sigi corre den e mesun direccion. Despues di a pasa e terreno bieu di futbol nos ta hanja nos dilanti porta di un di e negoshinan mas bieu na Aruba y cu recientemente — manera e lectornan spierto di "Observador" por a nota — a caba di introduci un producto alcoholico nobo cu ya ta worde aclama den e mihor bar y restaurantnan na Aruba. Pregunta numero cuatro:

CON TA NOMBER DI E NEGOSHI AKI?

Esaki tabata e ruta pa e siman aki. E premio lo ta 1 carton di cigana Marlboro. Den nos proximo edicion nos lo publica nomber di e ganador di e siman aki y tambe e 5 nombernan di esnan cu lo gana e premionan di pasashi (premionan grandi).

PARTICIPACION NA E CONCURSO SENSACIONAL DI

"BIAHA GRATIS CU OBSERVADOR"

Contestanan pa RUTA NO. 4 (Fecha final pa premio di cortesia 30 Sept.) (Fecha pa premionan grandi 30 Sept.)

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

Nomber: ....

Adres: ....

E BERDADERA.... .

(Conti. di pag 4)

compuesto di carson largo of te na rudilla.

Su bistiman di anochi ta e typo "princesa" cu ta hopi habri parti ariba pa laga e curvanan di busto sali, tambe e sayanan ta den typo cu ta laga nos pensa na e bellisima Elena di Troya, compuesto di e panelanan flotante cu ta duna e muher e aspecto di un fantasia eterea y adorable.

CHANEL

Manera semper Chanel ta descorre e velo di su secretonan rodca pa tur su amiganan, semper tey presente Jacqueline Delubas Madame Rochas, e anja aki Jane Fonda y hopi otro mas tabata tey pa haci honor na e bon gusto di Cocó, manera nan ta jama e gran modista intimamente.

Su bistiman ta masha precioso y casi tur ta bendi caba, e combinacionnan cu carsonnan cortico cu apenas ta sali bao di e amplio abrigonan di muselina, ideal pa un dama ta bisti comodo den su cas. Sinembargo loke e amiganan tabata spera, e bistiman di chaqueta inimitable, pasobra asina cu nan worde imita bo ta ripara mesora, no a worde presenta den e serie di colecion e biaha aki.

E bistiman ta masha lihe y suave E bistiman di anochi tin ploiman grandi y ta masha largo, algun bes den crépe y otro bes den seda blanco of preto of color di ivoor, nan ta trata di califica un "chic", nan ta busca e palabra y alafin un hende ta risca expresa e palabra, nan ta deliciosamente „Chanel".

PROBLEMAS DI E SIMAN AKI

Varios biaha bo ta baña majornan ta puntra, si ta nesario pa duna muchanan zak-geld, y ki tempo mester cuminsa hasi esaki, y cuanto mester duna un mucha. Mi ta kere e tempo pa cuminsa duna un mucha zak-geld, ta na e momento cu e ta basta grandi pa coropronde placa.

Ora e mucba sa con ta usa placa y siña valor di placa tambe.

Nos no por bisa cuantu mester duna un mucha. E no mester ta hopi, un mucha no mester tin placa di mas, na ningun manera. E mucba aki, su majoman mester lage sa, cu esei ta tur loke e ta haña e siman ei, i si e gaste pa cumpra un coi loco, e no tin e placa ei pa un otro cos. I esaki ta pone un mucha conose placa, loke ta hopi importante den bo bida. Ta mihor pa bo duna bo jiu algo, laga nos bisa tur diasabra, cu tur dia e pidi bo diez placa, esaki ta fout, e mucha aki no ta siña conose placa. Duna bo jiu loke bo ta pensa ta bon pa su gasto, no di mas, cu e por hasi nada malo cu né, pero laga e resto completamente na su mes persona, pa e weita kiko e ta basi cu né No cuminsa mas cu 50 c. pa siman, esaki ta pa un mucha cu ta cuminsa haña zakged mas cu suficiente Despues segun e ta bira mas grandi, bo por aumenta e zakgeld gradualmente.

NINGUN MUHER........

(Conti di pag 4)

un bon cleansing of cold cream, esaki mester juda pone algo vet back den bo cara. Abo señora no mester di astrigente, pero un lotion mes ta bon.

Awor nos tin e cara cu cutis combina, esaki kier meen, cu ora bo laba bo cara, rond di bo boca, i wowo, bo ta sinti trek, pero toch bo nanishi, i cachete, of frenta ta lombra. Limpia abo tambe bo cara cu un bon cleansing of cold cream, anto na e lugaman cu ta vet, bo ta usa poco astringente Nos lo papia despues riba loke ta usa anochi.

Nos a caba di analisa nos cutiz, awor nos ta bai usa un bon make-up pa nos sali. Pa promer lugar, aki tur mujer mester usa un bon base di polvo, pasobra maske bo bisa bo no kier usa hopi make-up, pero nos tur kier protega nos cara, i esaki durante dia cu bo sali solo, biento, i tambe Air-co, tur cara mester ta protega, door di un bon base.

Si bo tin un bon base, bo cara no ta keda expone na tur esaki. Aki special bo ta banje cu hopi hende tin mancha, y esaki ta falta di usa un bon base.

Awor ora bo ta bai cumpra un base, escoge esaki, cu pasenshi, mira pa bo coge e color cu bo mester. Nos ta pone different tipo di base aki bow, i mira cual ta mihor pa bo, pero jega na un cosmetic shop, i larga e señorita, cu sa di e cosnan aki, juda bo escoge bo mihor base. Pa un cara normal, tin tur sorto di base, pa un cara vet, tene hopi cuidao, busca un base, cu no ta basi bo cara vet, i si bo cara ta secu, busca prome, un moisterizer, prome cu bo base, i escoge un base, cu por tene bon na bo cara. Pa tur cara tin un of otro base bon.

Awe nos a papia riba cutiz atrobe, warda tur siman e pida nan aki den bo corant Observador.

I despues lo bo tin tur e pida nan con ta regla bo cara bon, i con ta cuida bo cara tambe Otro siman nos ta spera di continua atrobe.

GRADICIMENTO

Pa medio di esaki nos kier gradici tur famia, amigo i conocirnan especialmente: Dr. Ceryl Zandaam, Jose Koolman i Señora, Ildo Croes, Venancio Wernet, Redulfo i Gerigorio Rasmijn cu a juda nos den nos oranan di dolor cu morto di nos inolvidable i nunca basta jora esposo, tata i suegro

MARCELO MADURO

q.e.p.d.

Na nomber di su esposa	Anastacia Maduro
Jiunan	Apolonia Lusiana
	Frans Maduro
	Rufina Krozendijk
	Francisco Maduro
	Bibiano Maduro
	Juan Pablo Maduro
Suegronan	Jan Krozendijk
	Reinadito Luciana
Suegranan	Andrea
	Cornelia
	Adriana.

ELMAR... ...

(Cont pag 3)

stad y San Nicolas ta goza y cu mayor parti di distritonan no tabatin ainda Door di lucha incansable di e gran luchador pa e pueblo Arubano, Juan Yrausquin que en paz descanse, plannan a worde haci pa prome duna awa di pipa na tur cas ariba Aruba, cual plan algun tempo pasa a worde realiza, y awe nos ta mira cu e segundo paso ariba e plan a worde cumpli, awor cu majoria dje distritonan tin nan comunicacion electrico. E plan aki a hanja e nomber di plan di tres anja pa electrifica henter Aruba cu corriente, despues cu Elmar a studia e plan y cu nan a bini na e conclusion ta cual distritonan mester bini na beurt prome, e distrito di Noord a keda pa di tres anja, door cu Noord su casnan ta mas separá foi otro, y cu Elmar a dicidi di instala su linianan di corriente na e distritonan na unda e casnan tabata mas serca otro prome, cu lo tabata di mas interes pa bende mas corriente Pues habitantenan di Noord cu awor porfin a hanja nan corriente, tabata sabidor cu nan lo mester warda te di tres anja. Y sr. De Cuba a expresa e refran "Mas vale tarde, que nunca!", y awor e habitantenan por ta di fiesta, pasobra e gran dia cu boso casnan tin facilidadnan di corriente a jega. Dos di e necesidadnan di mas grandi, esta awa y corriente, a worde facilita na e pueblo door di e gobierno activo di isla di Aruba, y ariba esaki gezaghebber Interino Isaac de Cuba a baha e switch y pone e vecindario den claridad di luz. Cu aplauso y pitamento di auto e publico a mustra nan alegria na e momento ey.

Ariba esaki sr. Hoekstra di ELMAR a bisa tur e invitadonan cu e tabata spera nan na Basi Ruti pa celebra e dia festivo aki cu un brindis. Aki sr. George Camara di Basi Ruti y su personal a percura pa un berdadero rato agradable cu drinksnan y bocadillanan sabroso, na unda e invitadonan a keda basta rato huntu celebrando e hecho festivo cu habitantenan di Noord tambe tin facilidadnan di corriente awor.



NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VI

Ardientemente Lorenzo a suspira.

"Si mi mamachi dusji, esaki ta e muher, cu mi pober tata a scohe pa reémpliza bo Ma Héléne lo bira un suscesora digno di bo. Bo tambe lo a stime.... lo bo tabata contentoe cune i cu scohementoe di bo jioe, cu a bolbe di estranjera pa su patria trobe, i su unico anhelo ta, un bida feliz, cu un amor profundo i fiel.

Cu e consecuencia di e drama, e situacion di Sra. Damette cu su jioenan a bira masjar trabahoso. Den dia nan tabata percura pa nan no topa cu Lorenzo, ma na ora di comementoe, esei tabata imposibel hui su presencia. E jonkman mes tabata henteramente na su gemak, indiferente i corecto e tabata mustra su madrasa i roemannan muher, e cortesia di un homber bon educa, e tabata trata nan, como stranja na un comemento publico.

Loke ta Felix no a parce mas. E no kier mira e Lorenzo miserabel ei, asina e ta keda bisa obstina den su rabia Dos dia despues di su compromiso, ora nan a caba di desajuna, promer cu el a bai Paris, Lorenzo a jama Héléne den su kantoor cu Joseph chikitoe, cu te ainda cerca nan E mucha a sinta hunga den porta, i Lorenzo a bai sinta banda di su comprometida El a cohe e señorita su mannan den dje, i tabata puntre di su bisjita cu el a haci cerca. Srta. Ambert, i kiko esaki ta papia di nan compromiso. Sigur lo no tabata un sorpresa pe, no? Pasobra mi a conte caba, cu mi ta trata di logra gana e honor, di ser bo esposo, mi amor.

"Si esei el a bisa mi. E tabata extraordinario contento cu mi. I el a conta mi, cu e kier bo masjar bon.... E tin un gran confianza cu lo bo haci mi feliz un dia." Cu ironia di bofon Lorenzo ta bisa.

"Ainda e pober muher no ta conbencido den esei, ma ami lo trankilizé tan pronto posibel.
Ainda un dos dia mas, i su intrankilidad lo kita limpi."

Un seconde e hobenan ta tene silencio. Lorenzo ta admira e dedenan delega di Héléne e pols tan fini Despues el a hiza su wowo mira e cara lief, peusativo i a bisa cu dulzura

"Tende aki. mi amor mi ta bai cumpra un renchi pa bo. Bo no tin ningun preferencia? "O! basta bo busca un simpel. Bo no mester haci gasto sin nodi. E renchi ta bin di bo. i esei pa mi tin basta"

El a bisa esaki cu un ternura, cu Lorenzo no por a laga zoentje despues di a tira un bista den direccion di e mucha.

"Mi angel!.... Mi sa cu bo no tin mucho exigencia. Ma no tene cuidao.... lo mi no gasta mas cu mi bolsijo ta permiti. Ma algun prenda lo keda bo bonita" El a sagudi cabez i a hari ketoe.

"Mi por masjar bon tambe sin nan, Lorenzo, i mi ta sigura bo, cu mi no ta desea nan tampoco"

"Pasobra bo tin bon sinti i no ta nada orguljoso. Ma mi kier pa esun cu mi a scobe den tur otro, ta asina bonita posibel. Tende aki Leme ... si mi tabata un miljonario lo mi a cumpra e dede fini aki un diamanta, ma di mas bonita cu mi por hanja. Of bo ta gusta un otro piedra precioso?

Héléne a hari contentu i a responde. "No esei ta net mi gusto tambe!" "I rubi pa pone den bo cabez bonita, i perla pa bo garganta.... Bo no ta hanja cu ta lastima, cu nos no por realiza e sonjonan aki, mi amor?" Un poco temida ainda bao di su bistanan enamora e señorita a responde contento: "Si masjar lastima! Ma esei nos lo no keda pensa riba dje. Anto awe bo ta bai larga mi sol?"

"Si pa tres dia sol!" Naturalmente lo mi skirbi bo, i mi tambe lo hanja un dos letter di bo?

"Sigur no Ma awor bo mester duna mi un retrato di bo...."

"Si esei ta berde. Mi tin algun portret aki"
Lorenzo a bai na bureau, a habri un lachi cu semper e tin bon na jabi a saca portret, cual el a duna Méléne

Aki e ta para, en su propia distingida persona, cu su presencia orguljoso, su cabez na lana, su mirada amabel i dominante a la vez.

(E ta sigi.)

CRUCIGRAMA

pa cortesia di:

Firma: MARIO S. ARENDS N.V.

Agente di: VICEROY — LUCKY STRIKE — KOOL

Lema di siman ta: Horz. 48 te cu 51 · Horz 70 - Linea Horz 39 te cu 42 ez.)

CRUCIGRAMA No. 71. ____________

Nomber : ____________ Adres : ____________

HORIZONTAL :

1 Marca di cigaria
9 Lugá na Aruba
12 Marca di cigaria (pa robez)
13 Heroe Spanjo
14 Stimación
15 Presente di tabata
17 Middelbaar Onderwijs
19 Otro palabra pa crémo (pa robez)
20 Baca (na Hulandés)
21 Promé mujer
23 Rasa (na Hulandés, pa robez)
25 "masjá" (na Hulandés, pa robez)
27 Met name
28 Capital di Italia
30 Medio di transportacion (pa robes)
32 Objeto atlético (pa robez)
34 No (na Inglés)
35 Otro palabra pa "motibo di" (pa robes)
37 Mucha (na Hulandés, pa robez)
40 "ef" (na Inglés, pa robez)
43 Nota di muziek
45 Eminentie (pa robez)
54 "Nos ta", na spaño ta: nosotros (sin último letter)
55 Lo contrario di haltu
56 United Nations Organization
58 Un artista populer (otro palabra)
61 Otro palabra pa serena
62 Mucha, na Hulandés
64 Oude Testament
66 Lo contrario di basji
69 Orinoco ta un
71 Orea, na Hulandés
73 Verdura
75 Nederlandse Antillen
77 Ante Meridian
78 Santu na Hulandés (pa robez)
80 Den un carpinteria tin hopi ___ di palo
81 Capital di Noruega
83 Un navegante (pa robez)
84 Laga di dera

VERTICAAL :

1 Parti di zapato
2 Centiliter
3 Cansá (na Hulandés, pa robez)
4 Flor (na Hulandés)
5 Knock out pa robes)
6 Bestia (na Hulandés)
7 Otro palabra pa dirección
8 Ante Meridian (pa robez)
9 Koninklijke Militaire Academie (pa robes)
10 Crema (na Hulandés)
11 Nomber di un princesa
13 Centimeter
16 Marca di cosmetico
18 Nomber di isla
19 Lo contrario di pagá
22 Stimación
24 Lugá di Dios
26 Pieza musical (na Hulandes)
29 Un caro na Aruba (pa robez)
31 Encargá (na Hulandés)
33 Sjoco (na Hulandés, (pa robez)
36 Otro palabra pa bisa
38 Penja (na Hulandés)
39 Tono musical
42 Casá di Jacob
44 Necesidad pa piscamento
47 Otro palabra pa cacheton
48 "Come", na Spanjó
49 Post Scriptum pa robez)
50 Béta (Na Hulandés)
51 Estuche
53 Otro palabra pa pelicula (pa robez)
57 Palabra Spaño pa "subi" (sin promé letter)
59 Otro palabra pa golpi (pa robez)
65 Otro palabra pa zonido
67 Promé homber
69 Buricu (na spanjó, pa robez)
72 Amazone ta un ___
74 Awa conhelá ta bira ___
76 Tono musical
79 Senior (abrev)
81 Lo contrario di si (pa robez)
82 Lo contrario di "off"

CANADORNAN CRUCIGRAMA

1° - Nilo L. Swaen - P. Lorentstraat 12

2° - J. M. Henriquez - Chuchubistraat 15

3° - Olivia T. Jansen - Fortheuvelstraat 13

PREMIONAN PA E SIMAN AKI

1° — 5 carton cigaria
2° — 3 carton cigaria
3° — 2 carton cigaria

De Veer ta presenta:

"THE V.P.S.'s"

Terence Rattigan, un di e playwrights mas exitoso di teatronan, poco biaha ta worde persuadi pa skirbi un historia original pa pantalla. Pero e productor Anatole de Grunwald a logra e chens aki ora cu el a hanja Rattigan pa skirbi e historia aki pa pelicula pa Metro-Goldwyn-Mayer's "The V.I.P.'s"
E pelicula representando un historia di amor moderno, cu caracternan treci na bida riba pantalla ta worde representa pa Elizabeth Taylor y Richard Burton den nan prome pelicula huntu den un drama moderno, y tambe actuando Louis Jourdan, Elsa Martinelli, Margaret Rutherford, Maggie Smith, Rod Taylor, Linda Christian y Orson Welles. Filma na Panavision y color, dirigi pa Anthony Asquith.

E historia ta trata di un grupo di pasaheronan importante kendenan su bida ta worde afecta irrevocable ora cu pa motibo di neblina e avion ta worde obliga pa keda un anochi na e aeropuerto di London. Drama 'riba drama ta bai man den man cu comedia. Tragedia personal ta varia cu alegria y tal di situacionnan.
Miss Taylor ta worde mirá como Frances Andros, bellisima y malcria manera su so, esposa di e milionario Paul Andros (Burton), kende ta baha na awa cu un international playboy Marc Champselle (Jourdan) E pober esposo kende ta barca su bunita senjora na aeropuerto, y ta topa cu Marc (un amigo bieuw den familia) te hasta ta baci areglo pa nan hanja un siento banda di otro den avion.

Despues di a tuma despedida, Paul ta bai cas na unda un carta di su senjora ta ponele na altura di e plan pa casa cu Marc na Mexico. E senjora naturalmente a kere cu pa tempo cu Paul ta lesa e carta, ya e tin oranan bieuw caba ariba Atlantico ta bula. Pero casualmente na radio Paul ta tende cu e avion no a sali y cu e pasaheronan ta na London ainda. Holoshi tabata bunga un papel importantisimo pa e grupo aki awor, y con e varios situacionnan ta worde soluciona, ta un berdadero drama interesante y yen di suspenso.

« o »

"HITS" Del Momento.

Pa e siman aki Radio Antiliana ta brinda e letranan di e cancion "Dos Lagrimas" na su radio escuchas pa medio di "Observador".

♠

DOS LAGRIMAS

pa: Orlando Contreras

Dos lagrimas brotaron de mis ojos
Al mismo tiempo rodaron por mis mejillas
Con profundo sentimiento
Y cada una expresaba mis angustias y tormentos
Era una forma humana, era un forma bumana de expresar mi arrepentimiento

Ya se que te torturaban mis desdenes y desprecios
Que con nada yo pagara todo daño que te he hecho.
En el nombre de Dios, habriendome todo el pecho.
Te suplico me perdones, aceptando tus razones
Concedeme tu perdón.

Ripiti e promer couplet

Se que contigo he perdido mas o menos un cien por.
Y que jamas en la vida ocupare tu pensamiento
Pero antes que me olvide, sin orgullo te confieso
Con lagrimas en los ojos, aprendi que todo mal
Se paga muy cara el)
precio) 3x

RELIGION...

(Cont. di pag 8)

nan mester ta cla pa sirbiele, pa complace su manjanan su cuminda mester ta cla y bon mes — su panja striká pa e por bay cerca su amigonan pa yega cas laat den anochi strobando sonjo y sosiegu necessario di su esposa. E homber no ta worry riba educacion mes di yiunan — mama ta keda cu tur responsabilidad, ma e kier manda si of mihor bisá: su capricho, su gustu, su opinion ta domina y tyrannisa — y senjora mester baha cabez pa no hanja zundramentu y sota den presencia di su yiunan...
Nota bon. muhernan divorciá ta na palabra
Un grupo grandi di nan a duna un solo motibo di fracaso di nan matrimonio cu consequencia di hopi misena y tristeza e motibo ta BURACHERIA loke e muhernan cu tin casa, cu ta catibu di bebida, tin di wanta y sufri, esey si nos no por expresa den palabra. Y nos por comprende masha bon cu aki na Aruba, camina tin tantu homber cu ta pensa cu nan no por biba sin bebe constantemente di mas, tin masha hopi divorcio pa motibo di e bebementu.
Segun mi nos tin mester di un ley cu ta prohibi hende — cu ta bebe burachi pa mal custumber — di casa.
Y ademas ta un mysterio pa mi cu semper bay tin mucha muher cu ta riska casa cu un mucha homber cu ta gusta su bebida, keriendo su palabranan barata, cu despues di casamentu l'e no bebe mas. Casonan cu tal homber a cumpli cu su promeza ta masha poco — pero e casonan cu tal homber despues di su casamentu a bira un buraché formal nan ta hopi — promesanan di un bebedor no tin ningun balor....
Bon mirá nos por bisa cu burachena tambe ta un forma di egoismo y ta cay bao di e otro motibonan cu e muhernan divorciá a duna ariba como causa di nan fracaso di bida Manera un di nan a formula na e siguiente manera e bombernan den tur cos nan ta conta cu nan mes so y na promer lugar, y solamente despues cu tur nan deseonan husto y inhustu, rasonabel y irrazonabel ta cumpli, nan ta cuminza corda cu nan ta casá y cu na un of otro manera nan mester conta cu nan esposa y cu e criaturanan cu nan a pone den mundu
E palabranan aki ta zona poco duru si, pero larga nos corda cu nan a sali foi boca di muhernan cu como consequencia di nan divorcio ta biba den un laman di misena — y ademas y Dios gracias nos tin hopi famia awendia camina tata ta comprende su vocacion haltu y ta cumpli bon cuné.
Pero buscando e motibonan di tantu fracaso den bida matrimonial nos no por scapa e conclusion cu tin un cantidad di homber cu no ta sirbi pa casamentu y cu ta causa solamente misena y tristeza pa esnan cu lo depende di djé.......

♣

For Our English Readers

(by: Rosita Williams)

Of Interest to our Community

Handicraft in Shells

Now that tourism is increasing on our island daily, the merchants and busines places are doing a lot to this development. It is a pity though that with all the handicraft taught in the schools here, that souvenirs of Aruba have to be imported. And what's more if there might be anyone who can attribute to this by making real souvenirs of Aruba from Aruba, like shells etc. they receive so little cooperation from the merchants. Why recently I visited Mrs. H. de Man - Stoit residing at Bernhardstraat 284, and was indeed fascinated by the very large assortment of shells, undoubtedly, the largest collection on the island. Lovely shells, rare ones. You can just imagine the time and work it takes to own such a large collection. Now then, this lady that I mentioned makes such lovely souvenirs real aruban souvenirs, such as animals, consisting of penquins, turtles, elephants and lots more. There are necklaces with matching earrings, ashtrays with band painted portraits, and some cute typical west indian figurines with their fruitbaskets. All these articles are made from shells, real aruban shells and make wonderful souvenirs. These souvenirs made from shells and are glued together by 4 special types of glue to assure durability. The necklaces are also made from shells with a few pearls in between and are really souvenirs worthwhile. Since these souvenirs are real aruban souvenirs, they should and surely would be a great attraction and of great interest to the tourist. Something valuable for the tourist bureau. Anyone desiring to own such a souvenir could surely stop by the address mentioned and give a gift, to a friend leaving the island a real souvenir of Aruba, made in Aruba.



Now, something about the lovely palms that line the road. A thorough, beautiful sight, but sometimes dangerous. Sometimes these leaves grow much too long, and even when you are p a s s i n g in your car you have to be careful with your eyes or your children's eyes. And sometimes they obstruct visibility. Take for instance the entrance to the "Te Aworo" school in San Nicolas, along the Pastoor Hendrikstraat. Upon leaving the schoolyard you have to halt near the road to allow the traffic, coming from the direction of the Sport Park leading down, a chance to pass. Now you must halt just so far and not to near the road to obstruct the traffic coming down. But there is a line of palm trees which completely obscures one's view. And this can be dangerous and is indeed hazardous. There are tall drivers and short ones, but all are drivers. Perhaps a taller driver would find this less annoying. But that is beside the point. These palms mentioned on this particular road are a road-hazard, and obstructs visibility. We hope to have something done about this soon.

"Park Hotel" at POVA Beach

Plans have been approved for the Bungalow-Park Hotel along and between the road from Malmok to Pova. This park hotel whose proud owner will be Mr. Morris Neme director of Neme import-export Co. will consist of 5 or 6 bungalows of 20 rooms with its own restaurant, office and swimmingpool. There will also be a two-storey building with 40 rooms. Morris Neme is the son of Mr. Charles Neme who presently resides in Beiroet, and who first constructed the Strand Hotel in 1942 and the Basi Ruti Hotel at Palmbech in 1955, the first hotel on this site.

So we say good luck to such plans and we look forward to another development to tourism.

"Cactus Inn" will soon throw its door open

Another luxurious 21 room hotel also promises to open its doors s o o n. Mr. Lorenzo Arends, one of the proprietors has left for New York in order to made some purchases for this business. It is hoped that with the full cooperation of the D.O.W. the parking lot directly in front will be completed by opening time. The dining room is built with a spanish accent. Mr. Mario and Lorenzo Arends express to spend an extra fls. 10.000.— for a terrace suitable for visitors, barbecues etc. The bar is made of beautiful stones.

'Center of Exchange' a novelty for our island

In Wilhelminastr. No. 5 the same building of "Publicidad Exito" a novelty for our island has opened its doors. It is called the "Center of Exchange", where your empty bottles, wrappers, and covers of various products has value and are exchangeable for gifts suitable for babies, children, men and women.

The consumers of "Amstel Beer" can now exchange and receive 2 points for each empty bottle. "Klim" tin strips 1½ lb. tin for 1 point, 5 lb. tins 2 points and 5 strips of 1 lb. tin also is valued 2 points.

One package of "Phillip Morris" 1 point and 5 labels of "Del Monte" products 2 points. After receiving points these can be exchanged for various articules that are on display in the show window. Persons can accumulate these various points and exchange for gifts of great value.

This will give you an idea of the various articles obtainable at the "Center of Exchange".

There are: toys, radios, household articles, stoves, hairdryers, raffles, lotteries, tickets admitting you to show or comedy, popular sports events etc.

At any rate the public can start saving now and get your valuable gifts at the "Center of Exchange."

Felipe Pirela weds 14 years old

Felipe Pirela, radio and television star of Venezuela, and famous for his "Mal Querido", a wonderful interpretation, and also for his taking part in the "Cacique fair" of last year. He recently took as his bride in a civil Matrimony, Maricla Guadalupe Montiel Prieto, who is not quite 14 years old yet.

Previous to the ceremony the couple visited the archbishop's palace, in order to gain dispensation for a church ceremony which should take place before Pirela's tour of various countries. Pirela plans to leave this week for Puerto Rico, where he will stay for 2 weeks, thereafter 1 month in New York, 1 month in Mexico and 2 weeks in Santo Domingo. Billo Frómeta discovered Pirela 3 years ago in Maracaibo, and signed him up with his orchestra.

Young Doctor Flew in.

Dennis Birty Williams, born in Aruba and well-known flew in from Canada, on a most sad occasion, his mother's death, to which "Observador", extends it's christian sympathy.

Dennis has completed his schooling here, has worked for a number of years for Lago, then left to begin his studies in dentistry. Dennis did for 2 years Bachelor of Science, was transferred to Dentistry before completing, he then studied for 5 years at a University at Toronto, Canada, and graduated March 31 of this year as Doctor in Dental Surgeon, (D.D.S.) and is presently working with "Junior Red Cross Ass." in Ontario, Canada. We sincerely wish him success in his field of work.

♦



Victoria pa Tropical y J. Aruba durante siman cu a pasa

E campeonato local di futbol durante e siman cu a pasa a duna algun resultado, cu maske nan no ta sorprendente, tog no a worde spera.

Diasabra anochi Tropical di Tanki Leendert, hungando sin su estelar Casper Boekhoudt, a propina e benjaminnan Sportboys di Angochi, un derrota di 3-1. E expectacion tabata un victoria cu e minimo score posibel pa cualkier di e dos equiponan o a lo menos un empate.

Tropical, sinembargo a desplega un wega rapido y su mihor dominio di bala cu e equipo contrario tabata e factor decisivo cu a dunanan e victoria.

Te den su segundo partido anda Sport Boys no a logra presenta un wega cu bon combinacion, den e linea delantera. Apesar cu e partido tin biaha tabata hopi fuerte, tog el a transcurri den un forma deportivo. Esaki caba ta mustra cu e aña aki e refereenan probablemente lo manda menos hungador ducha cu den añanan pasa.

x x x

Diamars anochi San Nicolas Jrs. a sufri su promer derrota den e campeonato contra di Jong Aruba, E partido a termina 3-1.

Jong Aruba a presenta un wega mas sigur y tanto e defensa como e linea di ataque a funciona bon y a cumpli debidamente na e momentonan necesario. San Nicolas Jrs. contrario for di nan promer partido, a hunga un partido floho y den varios ocasion a desprecia varios oportunidad pa anota. Caliber di e partido aki tabata hopi abau. E asistencia publico te cu e partido aki por ser jama satisfactorio ainda.



Seroe Colorado — Sr. B. Clarkson, ex-general-manager di Lago, kende recientemente a worde nombra como director di Esso SAPA na Argentina, a jega nos isla pa un bishita di algun dia

Entretanto el a laga nos isla atrobe pa recoge su propiedadnan na Argentina, como cu el a bolbe hanja otro nombramento na un otro pais.

Campeonato di Softball ta sigi satisfactoriamente

E campeonato di softball di e aña aki, aunke e no ta goza di un bon respaldo publico, ta sigi su curso satisfactoriamente y partidonan ta worde hunga tur dialuna, diarazon y diabierna anochi den Wilhelminastadion.

E ultimo weganan a duna e siguiente resultadonan. Dialuna anochi Cavilanes a vapulca Rainbo Bakery 21-2 pa conquista nan tercer victoria di e campeonato E mesun anochi U.P.A. a gana su di cuatro wega sigi, c'un triunfo preta, 3-2, riba Caribe Den di cuarto inning Reinaldo Reyes di U. P.A. a bati e unico homerun di wega cu basenan bashi. E homerun luego a resulta e carreda pa gana e wega. Pitcher ganador di e partido a resulta William Andrews y e perdedor Alex Mansur. Caribe a conecta 8 hit y e portuarionan 4.

Diarazon anochi e partido entre Elmar y Domine a termina empata 9-9, di manera cu e partido aki tin di worde hunga completamente di nobo.

Den e segundo partido di e anochi Paxton Clippers a derrota Cavilanes 6-2 Pitcher ganador a resulta Chico Romero y e perdedor Leo Kuipers.



CHARTERNIGHT.. .. .

(Cont. di pag 1)

bata suficiente cu pronto nan por forma nan Charter.

Casualmente ta resulta cu na Corsow dia 20 di november venidero nan ta celebra nan Charternight, na cual ocasion nan ta hanja bishita di 80 kiwanis estranhero, (40 kiwanis y nan esposa). Siguiente dia nan lo biaha pa Aruba, na unda e charternight Arubano lo worde celebra.

Despues di a saborca un lunch excelente a jega e punto principal di e reunion, cu tabata e lectura di profesor John Pfhal. Cu un chiste bon escohi e profesor a habri su lectura, pa despues dirigi algun palabra ariba e tema "Economia General y tendencia financiero na Estados Unidos" Como Americano, e profesor aki a duna su opinion ariba diferente puntonan delicado cu ta toca no solamente Estados Unidos, pero tambe henter America Latino. Loke el a bisa naturalmente ta estrictamente manera e ta mira e tendencianan pa futuro, y ta bisa por ehemplo cu segun é, no tin muchu cambionan prome cu 1970. Cuidadosamente el a pone e accento ariba e periodo aki, pa motibo cu economonan en general of ta papia di asuntonan cu por tuma lugar den termino masha cercano, of pa periodonan masha largo, di manera cu despues nan no tey pa duna cuenta di loke nan a bisa. Pues, profesor Pfhal ta suficiente hoben pa mira 1970 y asumiendo cu lo no bini un gera grandi, America lo sobrevivi su crisis racial, ta weita cu e eleccion lo termina na fabor di L.B. Johnson, y no ta mira muchu cambio den porcentahe di desempleo na Merca. E ta pensa cu den anjanan venidero oranan di trabao lo baha di 40 pa 37 hora pa siman, e aumento di salarionan cu 15%, compensando esaki cu organisacion di trabaonan mas eficiente y cu menos personal Tabata un opinion franco, cu a worde aprecia masha hopi door di presentenan, di cual mayoria ta comerciantenan local, y cu situacion economico di Merca ta di sumo importancia pa nan. Sr. Whitfield a gradici profesor Pfhal pa su lectura y a duna palabra despues na dr. Bruck.

Dr. Bruck, president di Kamer di Koophandel na Munchen y Oberbayern na Alemania, a jega nos isla diabierne atardi pa dos dia, pa despues e continua su gira pa Paramaribo. E bishita aki a worde realiza door di intermediacion di ministro di Economia sr. C. D. Kroon Apesar di falta di tempo y un programa grandi, dr. Bruck a keda encanta cu e invitacion di Kiwanis, y a expresa esaki den un discurso cortico cu el a tene pa miembronan di Kiwanis El a jega di tende asina tantu di Aruba, door di contactonan cu embahadoornan di Hulanda cu a jega di bishita Aruba, pero awor cu el a weita, e ta comprende nan entusiasmo

Tempo tabata limita pa e reunion interesante aki, como cu despues di Kiwanis, president Whitfield, Dr. E. Bruck y algun otro presentenan tabatin otro reunion pa asisti. Di tal manera e punto ariba programa di intercambio di ideanan entre Kiwanis mester a worde suspendi pa e proximo reunion.

Redactor di Observador cu tabata tin e honor di ser e prome reporter cu a worde invita pa asisti na e prome reunion oficial di Kiwanis di Aruba, pa medio di e lineanan aki kier expresa su mehor deseonan na Kiwanis club di Aruba, na bienestar di comunidad di nos isla.

ARUBA..... ....

(Cont. di pag 1)

tannan di baporman Aleman cu ta drenta diferente haf nan di mundo liber, pa entrega un placa conmemorativo. Na nomber di burger meester Engelhardt, capitan Johs Leppert, a entrega e placa aki na capitan J. Berkhout nos havenmeester, expresando asina e amistad tradicional cu ta uni e haf di Hamburg cu e haf di Oranjestad.

Ariba esaki e capitan a ofrece un brindis na e presentenan na e ocasion grandi aki, y a expresa su deseo cu e generacion cu ta sigu, lo bonora e haf di Oranjestad dia di su 775 aniversario tambe.

Capitan J. Berkhout na su turno a expresa palabranan di gradicimento na nomber di gobierno di Aruba, y a accepta e placa conmemorativo, sperando cu e bon relacion entre Hamburg y Aruba lo permanece pa semper.

DR ENCELBRECHT A FALLECE

For di New York a jega noticia cu diahuebs ultimo a fallece e dokter Surinameño, R. Engelbrecht.

Durante un gran cantidad di aña e dokter aki a traha na Aruba, mas tanto den e pueblo di San Nicolas

Dr Engelbrecht semper a goza di un bon reputacion na nos isla y pesev su baida ta worde lamenta hopi.